

ОБРАЗОВАНИЕ И ИСКУССТВО

РЕМЕЗ АННА АЛЕКСАНДРОВНА,

прозаик, переводчик, член Союза писателей Санкт-Петербурга

ПИСАТЕЛИ ПОЛУЧАЮТСЯ ИЗ ЧИТАТЕЛЕЙ

— *Уважаемая Анна Александровна, чрезвычайно признательны Вам за согласие дать интервью петербургскому образовательному журналу «Педагогика онлайн». Читательская аудитория журнала – школьные учителя, преподаватели колледжей, лицеев, другие работники системы образования. Хотелось построить наш разговор вокруг проблематики – искусство и педагогика, литература и педагогика, литература для детей, современных детей, со всеми их новыми и извечными особенностями.*

А начать хотелось бы с Вашего литературного творчества. Скажите, когда Вы почувствовали себя писателем? Быть может, Вы помните свой первый творческий опыт? Быть может, помните то первое озарение, давшее толчок творчеству, первому тексту.

— В 9-м и 10-м классах я постоянно сочиняла для своей школьной подруги. Рисовала комиксы, придумывала рассказы и поэмы про нас и про наших одноклассников. Делала юмористический рукописный журнал. Её восторг и одобрение меня очень мотивировали. Мы с ней записывали шуточную передачу на диктофон, просто дурачились. Придуманные персонажи кочевали из устного творчества в письменное.

— *Расскажите немного об основных темах, мотивах Вашего литературного творчества?*

— Я теряюсь, когда мне задают такие вопросы. Потому что они предполагают отстранение и взгляд на свои тексты с другой позиции, не авторской, а литературоведческой. Так что позволю себе ответить на такой вопрос: «О чём вам интересно писать?» Во-первых, мне нравится смешивать реальность и фантастику. В «Стражах белых ночей» фантастическое действие происходит в реальном Санкт-Петербурге, в «Кошке с Юпитера» – в реальном санатории. Во-вторых, мне интересно писать о возникновении дружбы и любви, о чуде сближения людей (об этом и новый подростковый сборник «Прогулка по прямой»). В-третьих, меня манит возможность заглянуть в картину, висящую на стене, и оживить её. Ещё мне важно передать психологическое состояние героев в разных состояниях – страха, обиды, ревности, зависти, злости, влюблённости, радости.

— *Скажите, пожалуйста, какую сверхзадачу Вы ставите перед собой как перед писателем? Есть ли у детской книги сверхзадача?*

— Сверхзадача – написать так, чтобы читатель не мог оторваться от книги и многое в процессе её прочтения передумал и перечувствовал.

— *Как Вы пришли к переводам? Что в переводческой работе для Вас самое главное? Кто из авторов, которых Вы переводили, Вам в особенности близок?*

— Как ни странно, я в детстве хотела стать переводчиком, но потом про это желание почему-то забыла. Я учила английский с шести лет, всегда была отличницей по этому предмету и по собственной инициативе в детстве читала книги со словарём. Но стала переводить профессионально уже после того, как у меня вышло несколько собственных книг. В издательстве «Поляндрия», где была опубликована моя маленькая повесть «Волны ходят по четыре», мне предложили отредактировать книгу Дороти Эдвардс «Моя озорная

сестрёнка». Я попросила дать мне возможность попробовать себя в качестве переводчика, и редактор Анна Шилина пошла мне навстречу. Работа с переводами детских книг началась с этого. Со временем издательство «Аркадия» предложило переводить взрослые книги. В работе переводчика самое главное помнить, что читать тебя будут по-русски, и русский язык, а не язык оригинала должен быть рулевым в этом плавании. Особенно интересно переводить говорящие имена. В сказках Рейси Хелпса (издательство «Гудвин») появились мышки мисс Шустри и мисс Шурши, госпожа Квак, мистер Симпатьяга, ёжик Колючка, мышонок Тимоти Вертулли, в книге «Драконий Пир» Никола О'Бирна («Поляндрия») – драконы Пожарик, Врежехвост и Дровожига, а также мисс Важникус. Мне очень нравится книга Джен Ормерод «Обмен», там маленькая крокодилица Каролина хочет вернуть обратно в магазин «Дети» младшего братика, потому что он ей не нравится, и выбирает себе взамен других. Но ни панда, ни слонёнок, ни тигрята ей не подходят! В конце концов она понимает, что её братик-крокодилчик не так уже и плох. Эта книжка, конечно же, про детскую ревность. Ещё мне очень нравятся книжки-картинки Криса Хоутона «О нет, Джордж» и «Всем спокойной ночи», «Немножко потерялся», «Тихо, у нас есть план», чтение которых напоминает просмотр мультфильма. Интересна и серия книг Рейси Хелпса, с пересекающимися персонажами, потрясающе красивыми иллюстрациями. И книги Джилл Мёрфи о многодетной слоновьей семье «Пять минут покоя» и «Папа слон – за главного».

— *Вы занимаетесь и просветительской деятельностью, общаетесь с юными читателями, участвуете в читательских конференциях. Насколько писателю важно быть просветителем, публицистом, педагогом в самом широком смысле этого слова?*

— Я – координатор фестиваля молодых детских писателей «Как хорошо уметь писать», придуманного и организованного 13 лет назад Аллой Юрьевной Насоновой, директором Дома детской книги и издательства «Детское время». Одна из задач фестиваля – популяризация отечественных авторов, пишущих для детей. Вот в этом и состоит моя просветительская деятельность. Я рассказываю о книгах, которые, по моему мнению, стоит прочитать, пишу для портала «Библиогид» Российской государственной детской библиотеки. Ту же задачу стараюсь по мере возможности реализовывать и как школьный библиотекарь (я работаю в библиотеке Лицея «Физико-техническая школа»).

— *Какой, на Ваш взгляд, должна быть современная просветительская книга для детей?*

— Любая книга – просветительская. Если ребёнок не узнаёт из книги какие-то факты об окружающем мире, он узнаёт что-то о себе: какие поступки персонажей его радуют, какие печалят, от чего ему становится смешно, от чего – грустно. Книги развивают как эрудицию, так и эмоциональный интеллект.

— *Чему, по Вашему мнению, в первую очередь должна учить современная школа?*

— Мне легко рассуждать, я же всё-таки библиотекарь, а не учитель, хотя учительский опыт – преподавания английского языка – у меня тоже есть. Когда я проходила практику в Финляндии, школы которой являются с некоторых пор недостижимым идеалом в России, мне рассказывали, что одна из целей государственной образовательной политики – сделать все школы одинаково престижными. Чтобы родителям не пришлось выбирать между условной «обычной» школой возле дома и школами, где больше возможностей и выше качество образования. Я не могу сказать, удалось ли это финнам. Нас, практикантов, приводили на экскурсию в разные школы. И, разумеется, у каждой своя специфика, свои традиции, ведь везде работают разные люди. Но единство образовательной системы чувствуется. Везде умело и заботливо организовано пространство обучения. В условной «школе во дворе» оснащение практически такое же, как в «продвинутой» при педагогическом университете. Теперь отвечаю на поставленный вопрос. Школа должна давать базовые знания о мире, при этом выделяя ту сферу, в которой

ученик наиболее успешен. Кроме того – учить гибкости, поиску множества решений одной и той же проблемы, критическому мышлению, самостоятельности и осознанности, развивать организаторские способности. Но для всего этого в разных школах должны быть созданы равные условия как для детей, так и для учителей. Прежде чем требовать что-то от школы, надо создать условия выполнения этих требований.

— *Какой должна быть школьная литература для нынешних детей и подростков?*

— Если это вопрос о программе по литературе, то я считаю, что программа должна быть вариативной и не связывать учителя литературы по рукам и ногам списком обязательных произведений, а давать возможность включать в него самые разные книги. Кого-то вполне устраивает наличие «золотого стандарта», а кому-то тесно в этих рамках и хочется познакомить учеников с современной литературой, рассказывающей о героях сегодняшнего или не очень далёкого от нас времени. Вопрос преподавания литературы в каждой стране решается по-разному, но, кажется, нигде нет изначальной установки «только классика, а уж остальное как-нибудь сами». Понятие «внеклассное чтение» сделало литературу не из школьной программы побочной, факультативной, то есть тем, на что в реальности мало у кого остаётся время и силы. Учителей, которые расширяют школьное чтение с помощью интересных современных произведений, можно назвать подвижниками.

— *Как можно, на Ваш взгляд, привить\прививать ребенку, школьнику, подростку любовь к чтению? Есть ли у Вас какие-либо рецепты на сей счет?*

— Я расскажу о собственном опыте. В детстве мама читала мне на ночь. Особенно мне нравилось слушать сказки и стихи. Эта традиция продолжалась даже в подростковом возрасте. Одно из самых дорогих для меня воспоминаний – это как мама читает мне «Мастера и Маргариту». Уже поздно, завтра в школу, но я не отпускаю маму и требую: «Почитай ещё!» Я тоже читаю дочке вслух, и не только на ночь. Сейчас, правда, дочь в том возрасте, когда диктовать ей, что читать, уже невозможно. Мне очень нравилось ходить с ней в детскую библиотеку, когда она была маленькой, я давала ей возможность самой выбирать книги. Мы всегда несли домой и то, что выбрала она, и то, что захотела ей почитать я. Очень важно родителям не заикливаться на своём детском читательском опыте, считая его единственно правильным, опять-таки предоставлять ребёнку широкий выбор книг. А это значит – следить за современной литературой. Очень многие так и делают! Как много сегодня книжных блогеров-мам, которые делятся информацией о прочитанных с детьми книгах, посещают книжные ярмарки и библиотеки! Если ребёнок читает только научно-популярную литературу – это тоже хорошо. Особенно когда он интересуется какой-то темой. Другие советы – слушать аудиокниги в машине, смотреть спектакли и фильмы по прочитанным книгам, делиться впечатлениями от прочитанного, читать вслух понравившиеся цитаты. А ещё – выделять время для чтения специально, внедряя его в распорядок дня. Но это лишь несколько самых простых рецептов. Сейчас даже онлайн-курсы можно пройти по приучению к чтению, способов много, только пользуйся! Отдельная тема – как развивать интерес к чтению в школе. Здесь тоже накоплен огромный методический опыт, в разных школах действуют проекты, за которыми всегда стоят заинтересованные, творческие учителя.

— *Писателем, на Ваш взгляд, рождаются или становятся? Или рождаются и становятся? И чему можно, безусловно, научиться в писательском ремесле? Не искажают ли профессиональные практики перевозданность, незамутненность таланта?*

— Писатели получаются из читателей. Стать писателем невозможно без любви к чтению. Это я знаю точно. Если любишь читать, то рано или поздно захочется писать. Необязательно книги, благодаря Интернету вариантов самовыражения с помощью текстов стало больше. На писательские курсы, в школы литературного мастерства идут не те,

кто хочет научиться писать с нуля, а те, кто уже пишет. То же самое с пресловутой врождённой грамотностью. На самом деле она не врождённая, а тоже одно из следствий большого количества прочитанных книг. Михаил Давидович Яснов, который вместе с Сергеем Анатольевичем Махотиным много лет руководил семинарами детских писателей, любил повторять: «Знайте то, что было до вас». А это значит, что писатель просто обязан читать много. И не только для того, чтобы не повторяться, но и для того, чтобы знать, что его тексты являются частью какой-то традиции, ведь писатель не существует в вакууме. Литературная учёба – это в любом случае расширение кругозора. Тебе показывают – можно так, а можно по-другому, если эту фразу переписать таким образом, то она заиграет, а здесь у вас провисает сюжет. Или – этот текст не очень удался, как рассказ, но зато сценарий для мультфильма из него вполне может получиться. Но важно уметь остановиться в обучении, чтобы не потерять свой голос. Если писать только по правилам, из текстов уходит магия. Собственно, курсы посещать необязательно, сейчас выходит очень много книг о том, как писать. В моём случае, я уверена, гены тоже сыграли роль, поскольку мой дедушка – писатель, педагог и режиссёр Оскар Яковлевич Ремез, а отец – драматург Александр Оскарович Ремез. И подтверждение тому – моя тётя, дочь Оскара Яковлевича, Софья Ремез – тоже талантливый детский писатель.

— *У кого Вы учились литературному мастерству и как? Кто Ваши любимые поэты, писатели, авторы?*

— Поворотными в моей судьбе стали семинары Сергея Анатольевича Махотина и Михаила Давидовича Яснова, покинувшего нас в прошлом году к глубочайшей скорби всех, кто его знал. Также посчастливилось участвовать в семинарах молодых детских писателей Валерия Михайловича Воскобойникова и Марины Яковлевны Бородицкой. С их книг началось для меня открытие современной детской литературы. А семинар проходит так. Писатели, прошедшие конкурсный отбор, заранее прочитывают тексты друг друга, и когда встречаются, могут высказать друг другу своё мнение, «разобрать» текст. Если критика конструктивна, она помогает увидеть возможности для улучшения. Авторы знакомятся, следят за творчеством друг друга, образуются дружеские и профессиональные связи. Сейчас пишет для детей и подростков множество прекрасных писателей. Я ценю книги Елены Ракитиной, Анны Игнатовой, Аделии Амраевой, Натальи Евдокимовой, Тамары Михеевой, Ольги Колпаковой, Андрея Жвалевского и Евгении Пастернак, Нины Дашевской, Юлии Кузнецовой, Александры Можгиной, Евгении Басовой, Наталии Волковой, Анны Зеньковой, Анны Анисимовой, Кристины Стрельниковой. Важно, чтобы о современной литературе для детей и подростков узнало как можно больше потенциальных читателей, ведь для кого-то книга, герой которой сталкивается с похожими проблемами, может стать лекарством от одиночества, подарить надежду и заодно вызвать интерес к чтению.

— *Благодарим Вас, Анна Александровна!*

Беседовал: Анатолий Бузулукский, заместитель главного редактора журнала «Педагогика онлайн», член Союза писателей России

В разделе «Чтение на досуге» читайте рассказ Анны Ремез «Библиотечный день».